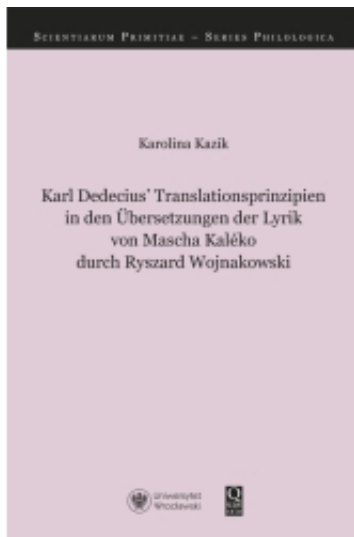


Link do produktu: <https://quaestio.com.pl/karl-dedecius-translationsprinzipien-in-den-bersetzungen-der-lyrik-von-mascha-kalko-durch-ryszard-wojnakowski-p-28.html>



Karl Dedecius' Translationsprinzipien in den Übersetzungen der Lyrik von Mascha Kaléko durch Ryszard Wojnakowski

Cena	25,00 zł
Dostępność	Duża ilość
Numer katalogowy	40
Autor/Autorzy	Karolina Kazik
Ilość stron	82
Format	135 x 205 mm
Oprawa	miękką
Miejsce i rok wydania	Wrocław 2019
ISBN	978-83-949771-1-5, 978-83-65815-19-4
ISSN	2299-4068

Opis produktu

Celem powyższej pracy jest zdefiniowanie charakterystycznych cech indywidualnej teorii translacji Karla Dedeciusa oraz określenie jej wartości wśród klasycznych teorii dotyczących przekładu poezji. Wiele uwagi poświęcono roli tłumacza w procesie translacji. W tym celu wyekscerpowano wiersze niemieckiej poetki Maschy Kaléko z tomu *Moje epitafium*, a następnie porównano je z ich tłumaczeniem na język polski autorstwa Ryszarda Wojnakowskiego po to, aby zbadać cechy języka oryginału oraz sprawdzić, czy funkcja tekstu wyjściowego została zachowana w tekście docelowym (teoria skoposu). Kompetencje językowe tłumacza czy jego wiedza na temat fenomenów kultury stanowią interdyscyplinarne zagadnienie. Transformacje przekładowe Romana Lewickiego posłużyły jako narzędzie pozwalające przeanalizować podejmowane przez tłumacza decyzje w trakcie tłumaczenia. Każdy akt tłumaczenia można uznać za komunikację. Ponadto w pracy zaakcentowano rolę kompetencji, jakie powinien posiadać doświadczony tłumacz. Następnie wskazano na istotną kwestię dotyczącą wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej, która determinuje ostateczny wynik aktu tłumaczenia. W związku z tym należało uwzględnić liczne związki pomiędzy kulturowymi i językowymi aspektami komunikacji interkulturowej. W wyniku przeprowadzonej analizy niemieckich wierszy oraz ich tłumaczenia na język polski można stwierdzić, że tłumaczenie jest procesem heterogenicznym, przy czym jego przebieg zależy od indywidualnych decyzji tłumacza i wypracowanej przez niego strategii pozwalającej stworzyć adekwatny tekst w języku docelowym.